

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 78 (1951)  
**Heft:** 12

**Artikel:** A la mémoire de Marc à Louis : les patoisans à Savigny : (suite)  
**Autor:** Goumaz, L. / Jean / Cordey, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-227907>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*A la mémoire de Marc à Louis.*

**LES PATOISANS A SAVIGNY**  
(suite)\*

Lo Frèdon, M. de Siebenthal, de Rougemont, le toujours dévoué et ardent patoisan du Haut-Pays, entonne alors un chant composé pour la circonstance et que l'on applaudit avec conviction.

M. le Dr professeur L. Goumaz, dont on attend, à chaque réunion, le poème octosyllabique tout imprégné d'une saine poésie vaudoise et témoignant que le « vyo dèvesâ » peut l'exprimer avec autant de souplesse rythmique que d'émouvante simplicité, le dédia, cette fois-ci, à notre, hélas trop tôt défunt, Marc à Louis.

Lisez plutôt :

**On coupliet por Savigny  
et son bordzâi Marc à Louis**

Savigny, galé velâdzo.  
Te no rappele lo vesâdzo  
Permi lè sapalle et lè biolle,  
Per lo bî teimps et per lè niolle,  
De clli crân' eisfant dâo paï  
Qu'avâi à nom Marc à Louis.  
Ao Mont, Vè Tsi lè Bllianc, et ice  
No retrâovein avoué délice  
Ein clli fin coutset dâo Dzorat  
Tî lè veratablio z'eindrâ  
De clli bon patois que l'amâve,  
Qu'ècrivessâi, que recordâve  
Sein quequelhî, sein berbotâ,  
Sein que la linga ie lâi vîre  
Et que faliâi sè mettre à rire :

*Leingâdzo de noutrè z'anchan.  
De noutrè vilhio païsan,  
Dâo teimps qu'on n'avâi pas vergogne  
De dere dâi pivot, dâi tchogne.  
De la vouârba, dâo barboutset,  
Dâi z'alogne, dâi tacounet,  
Na pas lè grand mot « botanique ».  
Faliâi pas signolâ, bernique !  
Pas eimplèyî dâi mot novî  
Po s'ein allâ à la tseirî.  
S'agessâi que la Bronna comprigne  
Son lâi coumeindâve que vîgne.  
On lâi desâi : « Otta, houâi,  
Trouque, tot pllian, decé, delé  
Hartè, et tot drâi à la raïe,  
Se te vâo pas onna couistaïe,  
Vire-tè léve, et âo maitan,  
Budze-tè pas, allein, ein-an ! »  
L'îre tot plliési de cein oûre  
Pè lo sèlao, la plliodze et l'oûre :  
L'ètai lo patois d'ein amont,  
Dâi Cullâyie, de Montbliesson...  
Du clli momeint Marc à Louis,  
Ein bon régent, l'a coumeincî  
Por lo patois vaudois à brîre  
Et, tant que pouâve, à écrire  
Su lè papâi, su lo Conte :  
S'ein à baillî de tot son tieu  
A contâ dâi tsouse vaudoise  
Et dâi novalle et dâi gandoise.  
L'a redzoï tot lo pâi  
Per son patois de Savigny,  
No z'a montrâ et dzein et bête,  
Fâire et martsî, travau et fîte,  
Sèlao dâi fein et dâi messon,  
Lè bouèbo avoué lâo z'aleçon,  
Lè ministre avoué lâo bî prîdze,  
Lè bon gaillâ, lè crouïe crîtse,  
Lè z'hommo âi vilhio z'haillon,  
Lè rouliére âo bin la grisette  
Lè tsausse qu'on desâi à portette,  
Lo molleton su lo pantet,  
Lè senne avoué lâo cossalet,  
Lè roclliaure por lè prècaut,  
Lè brezon âi municipau...  
Et la couzena campagnarde :  
Chenèteze, vincouet et cougnarde,  
Por lè tot grand dzo lè brecî,*

\* Voir numéros de juin et juillet.

*Lo pan lèvâ et lè crèpi,  
Lè bougnet fé su lè dzènâo,  
A Pâquie, la salarde âi z'âo,  
Que cein l'êtâi dâi boustifaïe  
A n'ein reparlâ dâi z'annaïe...  
Ai temps d'hivè, vers lo fornet  
A la cavette, âo carnotset,  
Marc à Louis cein racontâve  
Tî lè coup qu'on lo déemandâve :  
A la yeillâ, à la demeindze  
Fasâi s'esclliafâ lè pllie grindze  
Rein quie de parlâ... dâo bacon,  
Dâi boutefa, dâi sâocesson...  
On brâvo régent de cllia sorte  
Sè vây pas à tote lè porte.  
Clliâo de Losena, dâi malin,  
Sé sant de : « On régent tant fin  
No vollien lo preindre per ice  
Et cein sarâ tot bénèfice. »  
L'ant dan fé dècheindre tsî leu  
Et l'ant tsandzî ein einspetteu ;  
Mâ n'ant pas pu tsandzî son âme  
Que l'a gardâ sa balla fliame,  
La même adî por lo paï,  
Por lo patois, por Savigny !*

L. Goumaz.

\* \* \*

Comme c'était à M. Louis Pouly que l'on devait l'idée première de la réunion de Savigny, on l'entendit prendre la parole — un peu trop longuement à notre gré — pour nous parler de Savigny à travers les âges. A vrai dire, ces détails, en eux-mêmes intéressants, eussent trouvé leur vraie place dans un congrès d'historiens du Pays de Vaud. En revanche, son hommage à la famille Cordey fut court et bien-séant...

C'est alors que la petite Edna Chevalley, âgée de 10 ans, élève de l'Ecole « susu » de Lausanne, vint très crânement chanter en patois *Lo Biau Pom-mâ* et chacun d'admirer sans restriction sa maîtrise dans le maniement vocal de notre vieux langage. Avec elle,

on eut le sentiment que la langue de nos pères n'est au fond, étrangère à aucun de nous pour peu qu'on y fasse appel, comme cette enfant, avec joie et constance.

Après une évocation de ce « Brave Major Davel », notre toujours grand héros cantonal, par M. Albert Chessex, un diseur patoisant toujours écouté, le Chœur des Vaudoises, accompagné au violon par M. Roger Moret, nous enchantait d'une *Montferrine* de « derrière les fagots » et à laquelle on fit fête.

M. Oscar Pasche — Jean des Bielles — notre secrétaire, remplaça son amusant procès-verbal habituel par le poème que voici :

### Po noutron bravo Marc à Louis

#### I

*L'a vu lo dzo dein clli veladzo  
A la boutique dè Savegny,  
Montrâve dza galé vesadzou  
Clique que vint Marc à Louis.  
L'avâi dei get quemet na clliére,  
Resseimblliâve bin à son pére  
Dè lì sa mère ein ètâi fiére  
Sein lâi dere Marc à Louis !*

#### II

*A sâi z'an l'è zu à l'écoûla :  
A recorda l'a coumeinci,  
Fasâi assebin la rebedoûla,  
Avoué lè z'autro écouli !  
Mâ, se sein aleçon rècordâve,  
Falliâi pas que nion lo gravâve,  
Dû qu'à l'écoûla l'ire brave  
Clique que vint Marc à Louis !*

#### III

*Pllie tâ, l'a ètâ à Losena,  
Recordâ po ître régeint,  
Lé, fasâi jamé granta mena,  
Mâ l'ire adî soreseint !  
Et, tî lè dzo s'eincoradzîve,  
Sé lâvro jamé n'incoffeyîve,  
Dzoïâo à l'ottô revegnîve,  
Clique que vint Marc à Louis !*

## IV

*Pu, ie fut nommâ tot dzouveno  
A l'ècoûla de Vè Tsi lè Bllian.  
Cein fu por ti on délico  
D'ître régeint devant veingt an !  
Lé, oûyessein dein lo veladzo,  
Dèvesâ lo vilhio lingadzo,  
Lo bon patois dâi z'autro iadzo,  
Cein pllièsive à Marc à Louis !*

## V

*Et l'a coxmeinci à écrire,  
Dein noutro bon vilhio Conteū,  
Dei tsouse po plliorâ, po rire,  
Mâ que dza, l'ai fasant houneu !  
Ecrivessai su lé z'ovrâdzo,  
Lè z'hommo, lè senne, lo mariadzo  
Aô lecteu baillîve coradzo  
Dû cein ie fu Marc à Louis !*

## VI

*Pu, lo dessando on pouâve lière,  
Adî, dein la folhie à David,  
Ein patois, 'na galés' affére,  
Qu'avâi écrit Marc à Louis !  
Cein l'a dourâ bin dâi z'annaïe,  
Ein a dâi mouî dè clliau contaïe,  
Dein on lâvro on lè z'a betaïe,  
Lou lâvro dè Marc à Louis !*

## VII

*Ora, l'é fini, tant damadzo,  
L'arâi bin dû vivre ceint an,  
Clli suti dâo vilhio lingadzo,  
Marc à Louis, qu'on plliore tant.  
Li qu'a écrit por la famille  
Li qu'amâve tant sa patrie,  
Chondze à no dein l'autra vie,  
Clli bravo tieu : Marc à Louis !*

Jean des Biolles.

\* \* \*

M. Adrien Martin, chef de l'enseignement primaire au Département de l'instruction publique et des cultes, patoisian 100 %, dans une ballade parfaite, rendit hommage au défunt inspecteur scolaire.

**A Monsu Cordey, por lo remachâ  
à tsavon d'avâi maufeniaî noutro  
galèze vilhe leinga**

*Lo vihlô dévesa dâo payî,  
Lo Grand Conset d'ai z'autro iadzo,  
L'avâi cudhî dé l'éterti  
Por ein férè on novi leingadzo  
Mâ noutrè dzein que sein tant sadze  
N'an pas volliu l'ai obéi.  
Sé san fotu dé son messadzo  
Ein atteindeint Marc à Louis.*

*Lo grandzi derraî sa tserri  
Lé fennè dein laô plliantadzo  
Lo régeint et lè z'écouli  
Pertot dein noutrè biau veladzo  
L'avant garda lo galé ramadzo  
Daô patois que fa tant plliési,  
L'é pas 'na leinga de sauvaldzo  
L'é la leinga à Marc à Louis.*

*Cllia leinga que, la faut tsouyi  
L'âoblliâ à tsavon saraî damadzo  
La faut gaillâ eintretenei  
La dévesa avoué coradzo  
Et pu lière totè lè padze  
Dè ci galé laivro qu'on dit  
« Por la Veillâ », que l'é l'ovradzo  
De noutron bon Marc à Louis.*

## Envoi

*Monsu Cordey, sein grand tapadzo  
M'ein vu vo derè on grand maci  
Vo z'ai fé daô bin boun' ovradzo  
Avoué l'ami Marc à Louis.*

Adrien Martin.

(A suivre.)

**Entreprise d'Electricité**

**Max Rochat**

Pré-du-Marché 24      Téléph. 22 29 60  
**Lausanne**